



'Een reiziger ben ik, die op weg was naar rust'. De dichter Cees Nootboom als poëzievertaler

YVES T'SJOEN (UGENT, CLIV)

ABSTRACT

Ik had wel duizend levens en ik nam er maar één! (Schrijversprentenboek 40, Amsterdam/Antwerpen/Den Haag 1997) bevat een indrukwekkende lijst met titels van Nootboom die in de internationale literaire context circuleren. Daarnaast heeft Nootboom werk van buitenlandse auteurs naar het Nederlands vertaald, onder anderen van Nicolás Guillèn, Michael Krüger, Leonard Nathan en Pablo Neruda. Het oeuvre van de Nederlandse schrijver wordt daarenboven nadrukkelijk in een transnationale context gepresenteerd: er zijn niet alleen de motto's (ontleend aan o.m. Bashō, Bataille, Han-Shan, Li-Ho, Lucretius, Milton) en de vele vermeldingen van en verwijzingen naar buitenlandse literatuur in reisproza, poëzie, essays en interviews. Nootboom was vanaf 1977 betrokken bij een fonds voor buitenlandse poëzie: hij werkte als poëziedirecteur voor *Avenue Littéraire* en vertaalde onder anderen Alexandre, Enzensberger, Espriù, Guillèn, Hughes, Neruda, Pavese, Vallejo (Rennenberg 1982). Tot slot heeft hij ook nog eens gedichten geschreven waarin figuren zoals Gérard de Nerval en Octavio Paz opduiken (Aas, 1982).

Nootboom, die contacten onderhoudt met buitenlandse auteurs en op het internationale forum aanwezig is, is als *poeta doctus* niet alleen nauw betrokken bij vertalingen van zijn werk. Als poëzievertaler heeft hij werk van internationale schrijvers bekend gemaakt bij een Nederlands lezerspubliek. Nootboom vertaalt als dichter. Aan de hand van een casus, eventueel Pablo Neruda, wordt ingegaan op de verstrengeling van literair-poëtische affiniteit en het creatieve schrijverschap. Er worden enkele bespiegelingen gewijd aan de veronderstelde relatie tussen Nootbooms poëtica en 'translational poetics' respectievelijk 'transnational poetics'.

Martine Hennard Dutheil de la Rochère, *Reading, Translating, Rewriting. Angela Carter's Translational Poetics*. Wayne State University Press, Detroit-Michigan 2013.

Jahan Ramazani, *A Transnational Poetics*. University of Chicago Press, Chicago/London 2009.